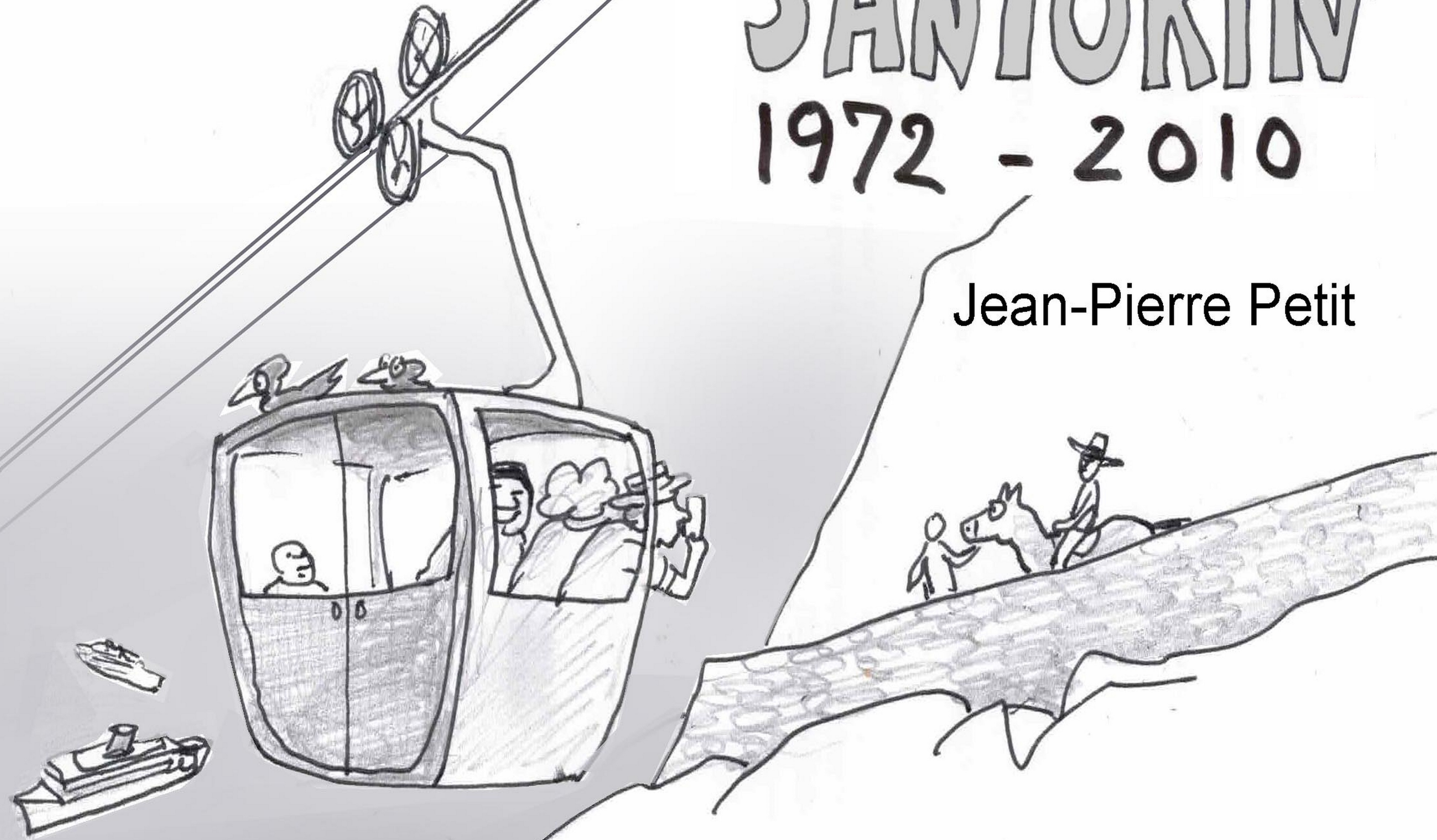


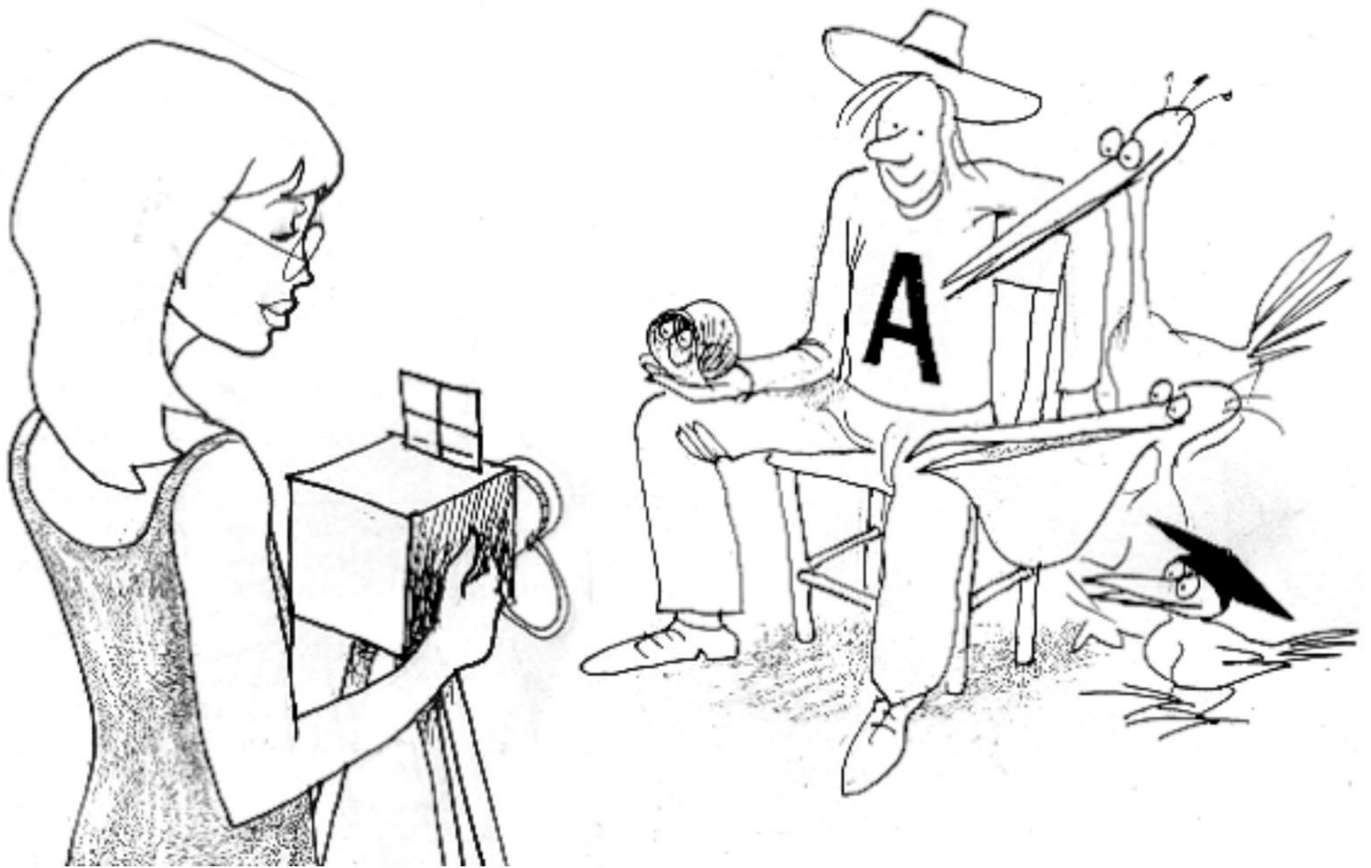
<http://www.savoir-sans-frontieres.com>

SANTORIN

1972 - 2010

Jean-Pierre Petit





Plus de quinze années se sont écoulées depuis la création de l'association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Grâce aux dons, plus de cinq cent traductions ont pu être assurées, dans 40 langues et ces albums sont maintenant lus par un demi-million d'internautes. Tout est traduit dans les « langues principales » (si on excepte le chinois) c'est à dire parlées et lues par le plus grand nombre de gens. A 84 ans, trop pris par mes passionnantes recherches en cosmologie (modèle cosmologique Janus) je n'ai malheureusement pas le temps pour créer de nouveaux albums. Le moment est cependant venu d'envisager le futur, y compris le moment où je ne serai plus de ce monde. Les années passent vite. L'idée a donc été de accélérer la traduction en tentant une expérience reposant sur l'usage d'un traducteur automatique, pour cette bande dessinée de seulement 9 pages. Vos réactions nous permettront d'évaluer le niveau de fiabilité de ces traductions. Imaginons que le lecteur soit bulgare. A la page 3 il estime que la première est mal traduite. Il télécharge alors le fichier docx suivant :

http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx

Il va alors à la page et la bulle mal traduite correspondante, qu'il indique avec la couleur bleue :

```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->

```

Il compose une meilleure traduction qu'il indique avec la couleur rouge et nous envoie cela. Nous pourrions alors effectuer la correction sur cette phrase ainsi que sur toutes celles où il estimera nécessaire d'effectuer une correction.

```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
XXXXXXXXX xx xxx xxx XXXXXX xx XXXXX ← phrase corrigée
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->

```

Quand ces corrections auront été effectuées la BD « Santorin » en bulgare sera corrigée et ce message alors disparaîtra du pdf. Le volume des corrections à effectuer nous permettra d'évaluer la fiabilité de ce recours à un traducteur automatique. Si le volume des corrections reste faible on pourra continuer de mettre cette technique de « pré-traduction » en œuvre. Mais il est à prévoir que pour certaines langues, asiatiques par exemple, les corrections à envisager seront probablement trop importantes, ce que nous voulons vérifier à travers cette expérience.

1° juin 2021 Jean-Pierre Petit

Ces corrections sont à adresser à :

Jppetit1937@yahoo.fr

More than fifteen years have passed since the creation of the association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Thanks to donations, more than five hundred translations have been made, in 40 languages, and these albums are now read by half a million Internet users. Everything is translated into the "main languages" (except Chinese), i.e. spoken and read by the largest number of people. At 84 years old, too busy with my exciting research in cosmology (Janus cosmological model) I unfortunately do not have the time to create new albums. The time has come, however, to consider the future, including the moment when I will no longer be of this world. The years go by quickly. So the idea was to speed up the translation by trying an experiment based on the use of an automatic translator, for this comic book of only 9 pages. Your feedback will allow us to evaluate the reliability of these translations. Let's imagine that the reader is Bulgarian. On page 3 he thinks that the first page is badly translated. He then downloads the following docx file

http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx

He then goes to the page and the corresponding mistranslated sentence, which he indicates with the blue color:

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">О, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->
```

He composes a better translation that he indicates with the red color and sends it to us. We will then be able to make the correction on this sentence as well as on all those where he considers it necessary to make a correction.

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
XXXXXXXX xx xxx xxx XXXXXX xx XXXXX ← phrase corrigée
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->
```

When these corrections have been made, the comic book "Santorini" in Bulgarian will be corrected and this message will disappear from the pdf. The volume of corrections to be made will allow us to evaluate the reliability of this use of an automatic translator. If the volume of corrections remains low, we can continue to use this "pre-translation" technique. But it is to be expected that for certain languages, Asian for example, the corrections to be considered will probably be too important, which we want to verify through this experiment.

2021 June 1st Jean-Pierre Petit

These corrections should be sent to:

Jppetit1937@yahoo.fr

国境を越えた知識

2005年に設立され、フランス人科学者2人が運営する非営利団体。目的：無料でダウンロードできるPDFで描かれたバンドを使って科学的知識を広めること。2020年には、40カ国語で565の翻訳が達成された。ダウンロード数は50万以上。



Jean-Pierre Petit

Gilles d'Agostini

協会は完全に任意団体です。そのお金は全額翻訳者に寄付されています。

寄付をするには、ホームページのPayPalボタンを使用してください。

<http://www.savoir-sans-frontieres.com>



村は空っぽになっていく

若者は大陸へ

葡萄畑を耕す人がいなくなった。

普通に考えればそうですよね。どのようにして **PROFITABLE** にしたいのか。ツルがあるじゃないですか。あなたのワインは感謝しています。しかし、皆さんは手でやらなければなりません。記者も協力者もいない、お前のクソ村には道路さえもない。ワインをロバに乗せて坂道を下る必要もあります。！

では、どうすればいいのか。

解決策は、ミュールをケーブルカーに置き換えてトラフィックを増やすこと

A 何？

A TELEΦΕΡΙΚ？

お金、ありますよ。私がすべての面倒を見て、あなたに融資をします。そして、少しずつ返していく。もちろん、多少の利子をつけてね。お金が動いてくれないと

ケーブルカーはこれ

しかし、そのような投資にどう対処すればいいのか。私たちはとても貧しい。

子供たちを島に残しておくためなら ... 。



書けますか？

でも、それがメインなんです。サインをいただければ、あとはお任せします。

自分の名前をサインすることができる

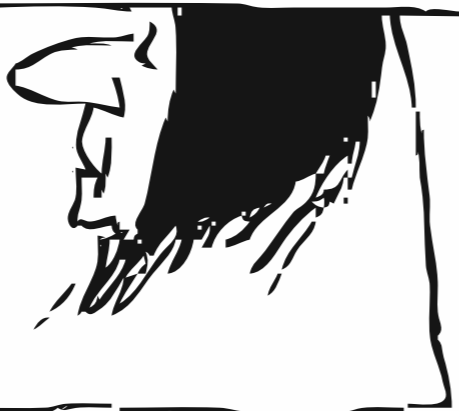


ほら、メリーナ、彼らは素晴らしいケーブルカーを建設しているんだ。島は生まれ変わります。子供たちが戻ってくる

そうか、ニコラス、でもこのローンの支払いはどうするんだ？ 1円も持っていません。

問題ありません、お嬢さん、私たちはあなたに新しいローンを提供します、おかげであなたは私たちに借りているものを分割して返済することができます。

また、わざわざ自分でケーブルカーを走らせる必要もない。この **CONCESSION** と引き換えに、あなたは働かずに収入を得ることができるのです。



解雇されるらしい。

そうですね。

サイン、ニコ生も、ちびっこを復活させるなら

父ちゃん、ブドウ畑を売ってくれよ。もうほとんど何の価値もありません。

What's up? 実は頭なんですね。なぜ?

そして、その方はサインをするたびに賄賂をくれました。

そうすれば、四輪バイクを買うことができます。

紙をもらった。2回目のローンから1回目のローンを返済するために使い切ってしまった。

彼らがすべきことは、第2のローンを返済するための第3のローンを提供することであり、私たちを作った第1のローンを返済するためのものです。

メリーナさん、年寄りの私たちには複雑すぎます。そして、息子のエヴァンジェリンが戻ってきたので、彼がサインをしてくれることになりました。アテネから来た紳士からの賄賂で、古いロバ小屋をカフェに改装してもらい、観光客にウゾ(*)を振舞って稼げるようにした。

パパ、村おこしに申し込んだよ。すべてが変わっていく、見ているだけで

その間にもケーブルカーは完成していない

(*) ギリシャのパスティ

えっ、あのケーブルカーの契約書の修正書にサインしたの!?しかし、このプロジェクトにはほとんど何も残っていません。



Don't bitch! 賄賂があれば、私たちは島で最初に車を手に入れられる家族になれる。

そして、ガソリンの価格を上げるために材料の価格も上げて、電気

それは何ですか？

商店が出店したり、中華料理店が入ったりする。

島にある中華料理店!?

でも、そうなんだよ、パパ、それに私はもっとたくさんのことを得たんだ。

さて、子供たちよ、君たちの街を、見せつけてやろうじゃないか。あそこの石の山は何？



島は価値のない岩の山にすぎない



5

マダム、この小石の山、あなたはただ彼らが話すようにしなければなりません すべての小石の山にはストーリーがあるのです!

あそこに島があって、そこに温泉があって

温泉です。代わりに何を言ってくれたんだ!? 入浴可能なエクスカージョンもありますので、すべて手配いたします。

どうでもいい、大事なのはコンセプトだ!

コンセプトとは?

お金になるからね。

ホットという言葉があります。水温を1~2段階上げることができます。しかも、ほとんど感じない。

エヴァンジェリンがサインしたものをすべて使って、島は少しずつ売り払われていった。コーヒーはおいしいけど、まあ ...。



その方によると、エヴァンジェリンは緊縮財政を実施して、2回目のローンの利子を返し始められるようにするそうです。第1回目の利子を返済するものです。



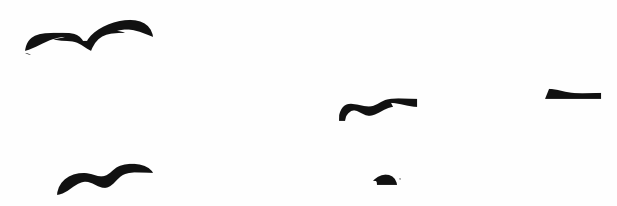
ペリ氏は、「小さな子供たちに仕事を与えることができる」と言っていた。

そうですね。船の役員はアテネ出身。クルーがアジア人なのは、低賃金に甘んじないからだ。エヴァンジェリンについては・・・。



たしかに、あの子は、もう休みにも来ないし

彼の友人には、ジェットセットの人々が行くプライベートアイランドを持っている人がいます。ここでは、夏になるとお互いに踏んでしまうか、冬になると死んでしまうかのどちらかなので、彼はその方が好きなのだそうです。



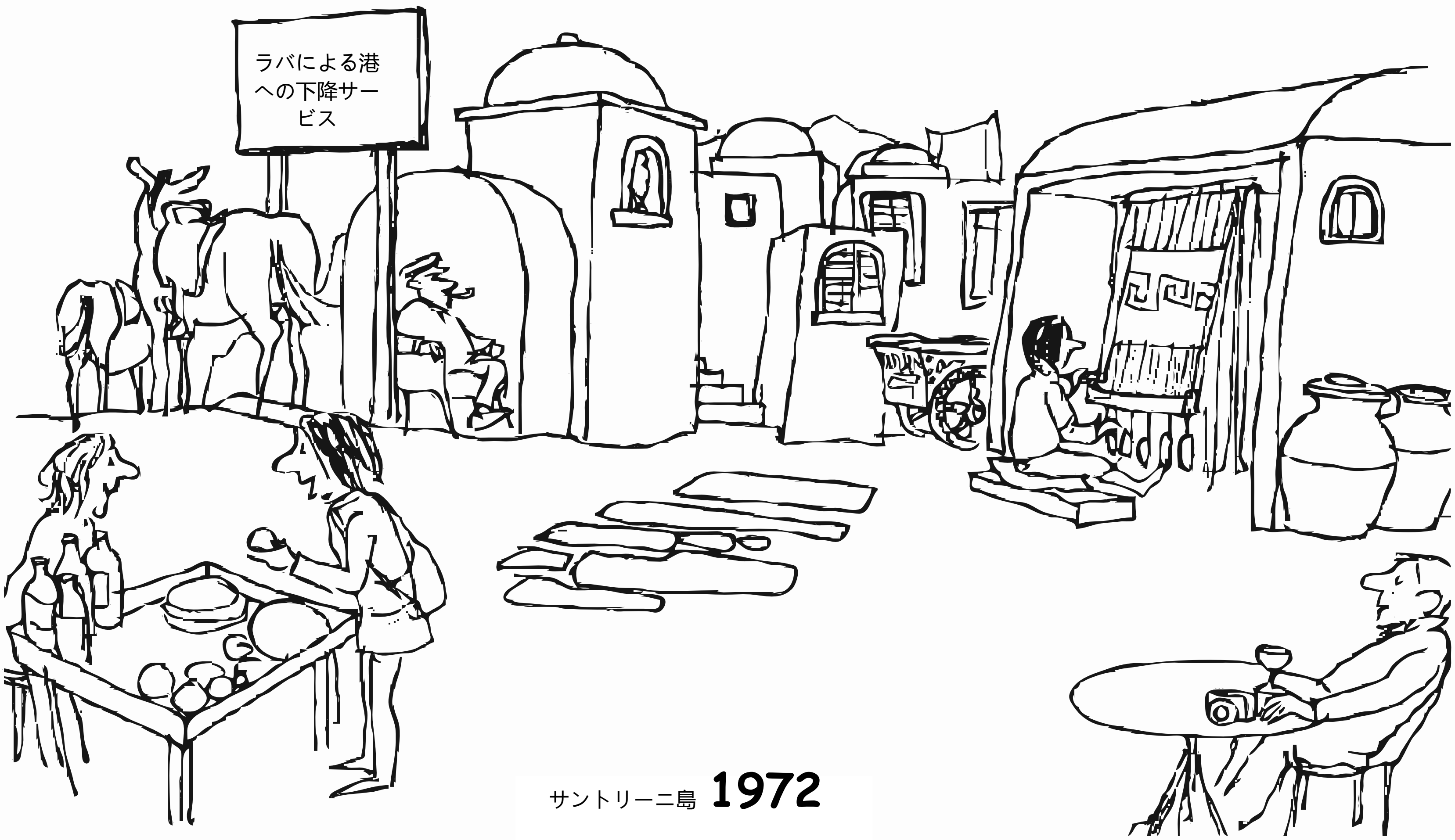


サントリーニさん、こんにちは。日付のことで電話しています。国際通貨基金（IMF）と交渉中です。私たちアテネ銀行にも問題があります。税金や電気料金、原油価格を上げなければならない。しかし、3回目のローンを利用できるようにして、1回目のローンの返済に充てた2回目のローンの返済を、時差をつけて返せるようにしなければなりません。

でも、メリーナ、今は電話があるから

そうですね、インターネットも





ラバによる港
への下降サー
ビス

サントリーニ島 1972



CHINESE RESTAURANT

GOODS

At 12's

テール!

CABLE CAR

JOALRY

KODAK

TO THE BEACH

DANCE

ANTAR

ワインの島、サントリーニ島が暗礁に